

## STATUT POLSKO-ŁOTEWSKIEJ KOMISJI MIĘDZYRZĄDOWEJ DO SPRAW WSPÓŁPRACY MIĘDZYREGIONALNEJ

### I. Postanowienia ogólne

Polsko-Łotewska Komisja Międzyrządowa ds. Współpracy Międzyregionalnej, utworzona na podstawie artykułu 7 Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o współpracy między regionami i samorządami lokalnymi z 1 lipca 1992 roku, zwana dalej "Komisją", funkcjonuje w oparciu o niniejszy Statut i ustawodawstwo wewnętrzne obu Państw.

### II. Podstawowe dziedziny pracy Komisji

1. Komisja określa ogólne kierunki i podstawowe założenia rozwoju współpracy międzyregionalnej, przedkłada kompetentnym organom obu Państw propozycje w tym zakresie, opracowuje wspólne programy działania, mające na celu rozwój współpracy między władzami regionalnymi i lokalnymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Łotewskiej, zapewnia ich zgodność z postanowieniami wyżej wymienionego Porozumienia Międzyrządowego oraz koordynuje współpracę międzyregionalną.
2. Komisja rozpatruje propozycje organów administracji regionalnej i lokalnej Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Łotewskiej w zakresie współpracy międzyregionalnej.
3. Komisja zatwierdza statuty wspólnych regionalnych i lokalnych organów koordynacyjnych.
4. Komisja opracowuje propozycje w zakresie tworzenia sprzyjających warunków prawnych, ekonomicznych, finansowych i handlowych, które umożliwią rozwój współpracy międzyregionalnej w zakresie przyjętym w art. 4 wyżej wymienionego Porozumienia Międzyrządowego. Przekazuje je kompetentnym organom Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Łotewskiej do rozpatrzenia i podjęcia decyzji.
5. Komisja podejmuje działania zmierzające do rozwiązywania kwestii spornych utrudniających współpracę międzyregionalną.

### III. Organizacja pracy Komisji

1. Komisja składa się z dwu równoprawnych narodowych części: polskiej i łotewskiej, utworzonych na zasadzie parytetu. Dla rozwiązywania konkretnych spraw w określonych dziedzinach współpracy międzyregionalnej Komisja ma prawo do tworzenia grup roboczych.
2. Komisji współprzewodniczą Przewodniczący jej narodowych części, mianowani odpowiednio przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Łotewskiej. Przewodniczący jej narodowych części reprezentują Komisję w zakresie jej kompetencji.
3. Zastępcy przewodniczących narodowych części Komisji, przewodniczący utworzonych grup roboczych, sekretarze i członkowie Komisji są mianowani zgodnie z

obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym obu Państw. Przewodniczący części narodowych informują się na bieżąco o zmianach personalnych w składzie Komisji.

4. Grupy robocze utworzone przez Komisję działają zgodnie z jej postanowieniami i informują o swojej działalności Przewodniczących obu narodowych części Komisji.

5. Sekretarze Komisji zapewniamą organizację pracy odpowiedniej narodowej części Komisji, przygotowują materiały na posiedzenia Komisji oraz wykonują inne zadania organizacyjne związane z jej działalnością. Sekretarze obu części narodowych Komisji pozostają ze sobą w stałym kontakcie, a w razie potrzeby spotykają się w okresie pomiędzy posiedzeniami Komisji.

6. Posiedzenia Komisji odbywają się stosownie do potrzeb, jednak nie rzadziej niż dwa razy w roku, przemienne, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Łotewskiej. Posiedzenia Komisji mogą być również zwoływane z inicjatywy jednej z jej części narodowych na terenie tego regionu Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Łotewskiej, który wystąpił jako inicjator tego posiedzenia. Posiedzeniu Komisji przewodniczy odpowiednio Przewodniczący tej jej części narodowej, na terytorium którego Państwa odbywa się to posiedzenie.

7. Posiedzenia Komisji zwoływane są po uzgodnieniu przez Przewodniczących obu jej części narodowych. Na posiedzeniach Komisji rozpatrywane są sprawy, uzgodnione wcześniej przez Przewodniczących obu jej części narodowych.

8. Ustalenie terminu posiedzenia Komisji odbywa się nie później niż na dwa miesiące przed tym posiedzeniem. Na dwa tygodnie przed uzgodnionym terminem posiedzenia, Przewodniczący obu części narodowych Komisji uzgadniają ostatecznie porządek obrad i ewentualnie wymieniają się tekstami projektów protokołów. Sekretarze Komisji uzgadniają sprawę organizacyjną i teksty projektów dokumentów posiedzenia.

9. Przewodniczący narodowej części Komisji może zapraszać na jej posiedzenia ekspertów i obserwatorów, których liczba jest wcześniej uzgadniana. Komisja w razie potrzeby ma prawo powoływać rzeczoznawców z Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Łotewskiej dla zbadania poszczególnych problemów po uzgodnieniu przez Przewodniczących obu jej narodowych części.

10. Postanowienia Komisji podejmowane są na zasadzie consensusu i wchodzi w życie z dniem ich podpisania.

11. Postanowienia Komisji, które według oświadczenia jednej z jej narodowych części wymagają zatwierdzenia przez kompetentne organy Rzeczypospolitej Polskiej albo Republiki Łotewskiej wchodzi w życie z dniem pisemnego powiadomienia o takim zatwierdzeniu.

12. Strona na terytorium której odbywa się posiedzenie Komisji zapewnia tłumaczenie przebiegu obrad.

13. Protokół z posiedzenia Komisji sporządza się w językach polskim, łotewskim oraz angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie wątpliwości rozstrzygający jest tekst angielski.

#### IV. Koszty

1. Wydatki związane z przeprowadzaniem posiedzeń Komisji, pokrywa odpowiednio ta Strona, na terytorium której odbywają się te posiedzenia.

2. Wydatki związane z przeprowadzeniem posiedzeń grup roboczych Komisji pokrywają właściwe organy tej Strony, na terytorium której odbywają się te posiedzenia.

3. Koszty przejazdu uczestników posiedzeń Komisji, łącznie z kosztami zakwaterowania i wyżywienia ich uczestników, pokrywają odpowiednio te organy lub instytucje, które wysyłają swych przedstawicieli.

#### V. Część końcowa

1. Zmiany do niniejszego Statutu mogą być wprowadzane przez Komisję w drodze pisemnego postanowienia, przy uwzględnieniu art. 8 Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o współpracy między regionami i samorządami lokalnymi z 1 lipca 1992 roku.
2. Statut wchodzi w życie po jego podpisaniu przez obydwu Przewodniczących części narodowych Komisji.
3. Sporządzono w Rydze 13 września 2000 roku w dwóch egzemplarzach każdy w językach polskim, łotewskim oraz angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie wątpliwości rozstrzygającym jest tekst angielski.

Przewodniczący  
polskiej części

Przewodniczący  
łotewskiej części

○ Polsko-Łotewskiej Komisji Miedzyrządowej  
ds. Współpracy Miedziregionalnej

Łotewsko-Polskiej Komisji Miedzyrządowej  
ds. Współpracy Miedziregionalnej



## **Latvijas - Polijas starpvaldību starpreģionālās sadarbības komisijas statūti**

### **I Vispārējie nosacījumi**

Latvijas - Polijas Starpvaldību starpreģionālās sadarbības komisija, tālāk tekstā- "Komisija", izveidota saskaņā ar 1992.gada 1.julijā parakstītā Latvijas Republikas valdības un Polijas Republikas valdības nolīguma par sadarbību starp reģioniem un vietējām pašpārvaldēm 7.pantu un darbojas saskaņā ar šiem Statūtiem un katras valsts iekšējo likumdošanu.

### **II Komisijas darba pamatvirzieni**

1. Komisija nosaka starpreģionālās sadarbības pamatvirzienus un galvenās aktivitātes, piedāvā priekšlikumus abu valstu kompetentām institūcijām starpreģionālās sadarbības jomā, izstrādā kopīgu darbības programmu, kuras mērķis ir attīstīt sadarbību starp Latvijas Republikas un Polijas Republikas reģioniem un vietējām pašpārvaldēm, nodrošina atbilstību augstākminētajam Nolīgumam, kā arī koordinē starpreģionālo sadarbību.
2. Komisija izskata Latvijas Republikas un Polijas Republikas reģionālo un vietējo varas iestāžu priekšlikumus starpreģionālās sadarbības jomā.
3. Komisija apstiprina reģionālā un vietējā līmeņa kopīgo koordinējošo institūciju statūtus.
4. Komisija izstrādā priekšlikumus, kuri juridiski, ekonomiski un finansiāli labvēlīgi ietekmē sadarbību augstākminētā Nolīguma 4.pantā minētajās sfērās, kā arī cita veida darbību reģionālās sadarbības ietvaros. Komisija tos nodod izskatīšanai un attiecīga lēmuma pieņemšanai Latvijas Republikas un Polijas Republikas kompetentām valdības institūcijām.
5. Komisija pieņem lēmumus strīdus jautājumu atrisināšanai, kuri varētu kavēt starpreģionālo sadarbību.

### **III Komisijas darba organizācija**

1. Komisija sastāv no divām līdziesīgām pusēm- polu un latviešu (šeit un turpmāk- Puses), izveidotām uz savstarpējās paritātes principiem. Risinot starpreģionālās sadarbības attiecīgo nozaru konkrētos jautājumus Komisija var veidot darba grupas.
2. Komisiju vienlīdzīgi vada Latvijas Republikas un Polijas Republikas valdību nozīmēti abu pušu vadītāji, kas nepieciešamības gadījumā ir tiesīgi pārstāvēt Komisiju.
3. Komisijas abu pušu vadītāju vietnieki, darba grupu vadītāji, sekretāri un locekļi tiek iecelti saskaņā ar katras valsts iekšējo likumdošanu. Abu pušu vadītāji informē viens otru par aktuālajām izmaiņām Komisijas sastāvā.
4. Komisijas izveidotās darba grupas darbojas saskaņā ar Komisijas lēmumiem un informē par savu darbību Komisijas abu pušu vadītājus.

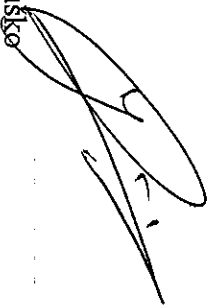
5. Komisijas sekretāri nodrošina darba organizāciju attiecīgajai Komisijas pusei, sagatavo Komisijas tikšanās materiālus, kā arī izpilda citus ar tās darbību saistītus uzdevumus. Komisijas abu pušu sekretāri uztur nepārtrauktus kontaktus, nepieciešamības gadījumā satiekas laikā starp Komisijas sēdēm.
6. Komisijas kārtējās sēdes notiek atkarībā no nepieciešamības, tomēr ne retāk kā divas reizes gadā, pārmaiņus Latvijas Republikas vai Polijas Republikas teritorijā. Komisijas ārkārtas sēdes var tikt sasauktas arī pēc vienas no pušu iniciatīvas tās puses teritorijā, kas ir bijusi šīs tikšanās iniciatore. Komisijas sēdi vada tās puses vadītājs, kuras teritorijā notiek šī sēde.
7. Komisijas sēdes tiek sasauktas pēc abu pušu vadītāju vienošanās. Komisijas sēdēs tiek izskatīti jautājumi, kas pirms tam saskaņoti ar abu pušu Komisijas vadītājiem.
8. Komisijas vadītāji vienojas par sēdes sasaukšanu ne vēlāk kā divus mēnešus pirms šīs sēdes sasaukšanas. Divas nedēļas pirms noteiktā termiņa abu pušu Komisijas vadītāji vienojas par sēdes darba kārtību un eventuāli apmainās ar protokolu projektu tekstiem. Komisijas sekretāri vienojas par organizatoriskie jautājumiem un sēdes dokumentu projektu tekstiem.
9. Komisijas pušu vadītāji var ielūgt uz sēdi ekspertus un novērotājus, kuru skaits tiek pirms tam saskaņots. Nepieciešamības gadījumā, piekrītot abu pušu vadītājiem, Komisijai ir tiesības konkrētū problēmu risināšanai nozīmēt speciālistus no Latvijas Republikas un Polijas Republikas.
10. Komisijas lēmumi tiek pieņemti vienbalsīgi ("consensus" princips) un stājas spēkā to parakstīšanas dienā.
11. Komisijas lēmumi, kuriem pēc vienas puses ieteikuma nepieciešama Latvijas Republikas vai Polijas Republikas kompetentu institūciju piekrišana, stājas spēkā ar to datumu, kad saņemta šo institūciju rakstiska piekrišana.
12. Puse, kas organizē Komisijas sēdi, nodrošina atbilstošu tulkojumu.
13. Komisijas sēžu protokoli tiek sagatavoti divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, poļu un angļu valodā, visiem eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Neskaidrtību gadījumos par pamatu ir ņemams dokumenta angļu valodas variants.

#### **IV Izmaksas**

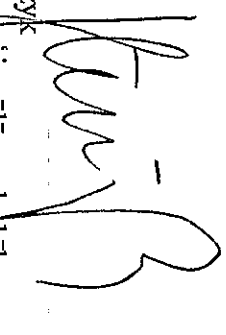
1. Izdevumus, kas saistīti ar Komisijas sēžu organizēšanu, sedz attiecīgi organizējošā puse.
2. Izdevumus, kas saistīti ar darba grupu tikšanos, sedz attiecīgi organizējošā puse.
3. Komisijas sēdes dalībnieku ceļojuma izmaksas, ieskaitot apmešanās un iztikas izdevumus sedz institūcijas, kuras nosūta savus pārstāvjus.

## Nobeiguma daļa

1. Izmainas Komisijas statūtos var tikt izdarītas pēc Komisijas lēmuma saskaņā 1992.gada 1.jūlijā parakstītā Latvijas Republikas valdības un Polijas Republikas valdības nolīguma par sadarbību starp reģioniem un vietējām pašpārvaldēm 8.pantu.
2. Statūti stājas spēkā, kad tos parakstījuši abu pušu vadītāji.
3. Statūti sastādīti 2000.g. 13. septembrī Rīgā divos eksemplāros, katrs poļu, latviešu un angļu valodās, pie kam visi teksti ir identiski. Domstarpību gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.



Jānis Rušķe  
Starptautstu starpreģionālās sadarbības  
komisijas priekšsēdētājs no Latvijas  
puses



Piotr Stachanczyk  
Starptautstu starpreģionālās sadarbības  
komisijas priekšsēdētājs no Polijas puses

## Statutes

### of the Polish – Latvian Intergovernmental Interregional Co-operation Commission

#### **I General resolution**

Polish - Latvian Intergovernmental Interregional Co-operation Commission, hereinafter referred to as - "Commission", is established in accordance with the Article 7 of the Agreement of the Republic of Poland and the Republic of Latvia on Co – operation Between Regional and Local Authorities, which was signed on July 1, 1992 and acts in accordance with the present Statutes and the internal law of each country.

#### **II Main fields of activities of the Commission**

1. The Commission identifies the primary areas and the main activities of interregional co-operation, presents its proposals to the competent authorities of each country, works out a common action programmes with an aim to develop co-operation between regional and local authorities in the Republic of Poland and the Republic of Latvia, ensures compliance with the above mentioned International Agreement, and co-ordinates the interregional co-operation.
2. The Commission examines the proposals submitted by regional and local authorities of the Republic of Poland and Republic of Latvia in the field of interregional co - operation.
3. The Commission approves the Statutes of common co-ordinating bodies on regional and local level.
4. The Commission prepares proposals, which legally, economically and financially would favour (be in benefit of) development of interregional co – operation the fields defined in the Article 4 of the above mentioned International Agreement. The Commission hands these proposals to relevant respective governmental authorities in the Republic of Poland and Republic of Latvia for evaluation and assessment.
5. The Commission makes decisions about the settlement of dispute issues that could delay the international co-operation.

#### **III Organisational issues of the Commission**

1. The Commission is composed of two nationally equal Parties: Polish and Latvian (hereinafter referred to as the Parties), which are established on the basis principles of mutual parity. The Commission is entitled to establish Working Groups when working on specific issues of the given field of interregional co-operation.
2. The persons appointed by the governments of Republic of Poland and Republic of Latvia equally chair the Commission. The chairmen of the Parties represent the competence of the Commission.
3. Deputy chairmen of both Parties, heads of Working Groups, Secretaries and members are appointed in accordance with internal legislation of each given state. Both chairmen of the Parties inform each other on actual changes in the Commission's membership.

4. The Working Groups, established by the Commission, act in accordance and on behalf of the Commission's decisions and inform the Chairmen of the Commission on their activities.
5. Secretaries of the Commission provide for organisation of the work of respective Party, prepare the materials for meetings of the Commission, as well as any other related work. Secretaries of the both Parties keep regular contacts and meet in the period between the Commission's sessions, if necessary.
6. Regular sessions of the Commission shall be held as required, but at least twice per year alternatively in the territory of the Republic of Poland and the Republic of Latvia. The extraordinary sessions may be called upon the request of one of the Parties and held on the territory of the initiating Party. The chairman of that Party chairs the session of the Commission in the territory of which the session takes place.
7. The sessions of the Commission are called upon agreement of the Chairmen of the Parties. The issues dealt with at the session shall be co-ordinated in advance by the Chairmen of both Parties.
8. The Chairmen of the Commission shall agree on call of sessions at least two months in advance. Two weeks in advance of convening of the session, the Chairmen agree on agenda of the session and eventually exchange with the draft minutes. Secretaries of the Commission agree organisational issues and on draft texts of documents for the session.
9. The Chairmen of the Commission may invite experts and observers for the session, and number of experts and observers are previously agreed. If necessary, by consent of the Chairmen of the Parties, the Commission has the right to appoint specialists from Republic of Poland and Republic of Latvia for dealing with specific issues:
10. Decisions of the Commission are made on the basis of consensus and are in force since the day of signature.
11. Decisions of the Commission, which after proposal by one Party require approval by the competent institutions in the Republic of Poland or Republic of Latvia, are in force since the date of receipt of written consent by the relevant institution.
12. The Party organising the sessions of the Commission shall provide for the adequate translation of the session.
13. Minutes of the sessions of the Commission shall be prepared in the Polish, Latvian and English, all of the texts deemed equally true. In case of uncertainty, the English version shall prevail.

#### **IV Costs**

1. All costs related to the organisation of sessions of the Commission are duly covered by the organising (hosting) Party.
2. All costs related to the meetings of the working groups are duly covered by the organising (hosting) Party.
3. All travelling costs, including accommodation and subsistence expenses, are covered by institutions, which send their representatives.

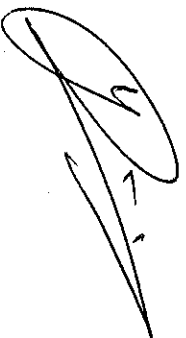
#### **V Final clause**

1. Any alterations in these Statutes may be enforced after the Commission's decision as prescribed by the article 8 of the Agreement of the Republic of Poland and the Republic of Latvia on Co – operation between Regional and Local Authorities, which was signed on July 1, 1992.



2. Statutes shall enter into force upon the signature of both Chairmen of the Parties.
3. Done at September 13, 2000 at Riga in two copies in Latvian, Polish and English, all of texts deemed equally true. In case of uncertainty, the English version shall prevail.

Jānis Ruško  
Chairman  
of the Latvian - Polish Inter-Governmental  
Interregional Co-operation Commission



Piotr Stachaczyk  
Chairman  
of the Polish - Latvian Inter-Governmental  
Interregional Co-operation Commission

